

I. Introducción y presentación

Eva Martha Eckkrammer

¿Por qué comparar? El valor de la comparación en el estudio histórico-diacrónico de los lenguajes (iberorrománicos) de especialidad 11

II. Traducción y traductología

Gerd Wotjak

¿Cuándo puede decirse que la traducción de un texto especializado cumple con su función? 23

Paz Battaner y Jenny Brumme

Una traducción de Darwin al español en una obra divulgativa (1872) 47

María Nieves Sánchez González de Herrero

Traducciones castellanas de Enciclopedias medievales 59

María de la Concepción Vázquez de Benito

La fidelidad al original árabe de las traducciones castellanas de la medicina 69

Guillermo Herráez-Cubino

Características léxicas de la traducción de la *Regla de las cinco órdenes de Arquitectura* de Jacome de Vignola de Patricio Cajés (1593) 79

Anne-Marie Chabrolle-Cerettini

Le vocabulaire linguistique de W. von Humboldt à l'épreuve de la traduction espagnole contemporaine 89

Laura Sergo

Stratégies de traduction en archéologie: Communication de spécialistes et vulgarisation en allemand et en italien 99

Elmar Eggert

Creando el lenguaje de especialidad – Comparación de unos términos cromáticos en dos traductores diferentes del mismo texto 109

III. Lexicología y lexicografía

Alfonso Gallegos Shibya

La formación del lenguaje técnico en español desde una perspectiva operacional 123

Bertha M. Gutiérrez Rodilla

“Como un viejo amor que nunca dice adiós”: el lenguaje médico en francés y en español ¿han roto su relación? 133

Graça Rio-Torto e Susana Nunes

Graus de especializaõ semantica em espanhol e em portugues 141

Ana Pano

Las amistades peligrosas: el inglés y el español en el lenguaje de las TIC 153

Carsten Sinner

O tratamento da terminologia e a nomenclatura de Lineu nas *Memórias Económicas* de Domingos Vandelli de 1789 163

María Jesús Mancho Duque

Contrastes entre el vocabulario de las matemáticas en el siglo XVI en comparación con el actual 173

M. Celeste Augusto

O registo de linguagens de especialidade num dicionário bilingue de uso geral 183

José Ramón Carriazo Ruiz y Marta Gómez Martínez

Las marcas de materia o de ámbito en lexicografía histórica 195

Miguel Ángel Puche de Lorenzo

El léxico especializado en la literatura española decimonónica 207

IV. Texto y discurso

Sebastian Greußlich

Los fundamentos teóricos de la investigación sobre los lenguajes de la especialidad y sus efectos sobre nuestra visión de la historia de la lengua: El ejemplo de Alfonso el Sabio y sus sucesores 221

Guiomar Elena Ciapusio

Lenguaje y medicina: Actividades metalingüísticas en artículos de opinión de mitad del siglo XX 231

Dante A. J. Peralta

De la comunicación académica a la noticia: análisis de representaciones sociales en un caso de divulgación médica en diarios argentinos (1926) 243

Patricia Vallejos Llobet

Contribución al estudio de la tradición discursiva del ámbito de la comunicación científica en la Argentina 253

Vessela Ivanova

La dimensión diatópica en la traducción de contratos de trabajo (español – alemán) 265

Carmen Quijada Diez

Comparación alemán-español de artículos biomédicos con fines traductológicos 277

Lígia Rospantini

A posição dos clíticos no português: tradições discursivas, normas e mudança lingüística 289